

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា  
KINGDOM OF CAMBODIA  
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ  
Nation Religion King

**កិច្ចព្រមព្រៀងលើដីតាំងដីរួមរបស់សហគមន៍ភូមិពូចាជាមួយក្រុមហ៊ុនវ៉ារណាស៊ី**  
**Agreement on the Communal Land of Pu Char Village with Varanasi Company**

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះធ្វើនៅសែនមនោរម្យ, នាថ្ងៃទី០៣១. ខែ.តុ.ល. ឆ្នាំ២០១៨  
This Agreement is made in Sen Monorom on the 03..day of the month October, 2018

រវាង  
Between

ភាគីតំណាងសហគមន៍ដីរួមរបស់សហគមន៍ភូមិពូចា រួមមាន៖

The Community Party representing the communal land of Pu Char village includes:

- ១). ឈ្មោះ ប្រប់ តុច (Brop Tuch) ភេទ ប្រុស កើតឆ្នាំ [redacted] មានតួនាទីជា ប្រធានសហគមន៍
- 1). Brop Tuch, male, born in [redacted], leader of the community;
- ២). ឈ្មោះ ព្រុត ថា (Prut Tha) ភេទ ប្រុស កើតឆ្នាំ [redacted] មានតួនាទីជា អនុប្រធានសហគមន៍
- 2). Prut Tha, male, born in [redacted], Deputy leader of the community;
- ៣). ឈ្មោះ ខ្លឹក កែវស៊ីងៀប (Khleok Keosingieb) ភេទ ស្រី កើតឆ្នាំ [redacted] មានតួនាទីជា ប្រធានត្រីភាគី
- 3). Khleok Keosingieb, female, born in [redacted], head of the tripartite committee;
- ៤). ឈ្មោះ ព្រៃ ត្រេ (Prey Tre) ភេទ ប្រុស កើតឆ្នាំ [redacted] មានតួនាទីជា គណៈកម្មការសហគមន៍
- 4). Prey Tre, male, in [redacted], member of the community Committee;
- ៥). ឈ្មោះ រូយ ទើប (Rouy Teurb) ភេទ ប្រុស កើតឆ្នាំ [redacted] មានតួនាទីជា គណៈកម្មការសហគមន៍
- 5). Rouy Teurb, male, born in [redacted], member of the community Committee;

មានទីលំនៅបច្ចុប្បន្ននៅភូមិពូចា ឃុំប្តីស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី ហៅកាត់ថា "ភាគីសហគមន៍"

Currently residing in Pu Char village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province, hereinafter referred to as "The Community Party"

ក្រុមហ៊ុន វ៉ារណាស៊ី តំណាងដោយលោក [redacted] អាយុ [redacted] ឆ្នាំ កាន់លិខិតឆ្លងដែនលេខ [redacted] ចុះថ្ងៃទី

[redacted] ចេញឱ្យដោយប្រទេស [redacted] និង កញ្ញា [redacted] អាយុ [redacted] ឆ្នាំ កាន់លិខិតឆ្លងដែនលេខ



■■■■ ចុះថ្ងៃទី■■■■ ចេញឱ្យដោយប្រទេស■■■■ មានអាសយដ្ឋានក្រុមហ៊ុនស្ថិតនៅផ្ទះលេខ■■■■ ផ្លូវលេខ■■■■ សង្កាត់■■■■ ខណ្ឌ■■■■ ដែលជាភាគីវិវាទហៅកាត់ថា ភាគីក្រុមហ៊ុន ។

Varanasi Co., Ltd., represented by ■■■■, ■■■■ years old, holding Passport No. ■■■■ issued on ■■■■ by ■■■■ and ■■■■, ■■■■ years old, holding Passport No. ■■■■ issued on ■■■■ by ■■■■, with the company's address at House ■■■■ street ■■■■, ■■■■ District, ■■■■, as disputing party, hereinafter referred to as "The Company Party".

**ភាគីទាំងអស់ បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ៖**  
**The Parties agreed as follows:**

**ប្រការ ១.- កម្មវត្ថុនៃកិច្ចព្រមព្រៀង លើតំបន់ដីព្រៃតំណាង សុកពងម៉ូវ(សុកបងម៉ូវ)**

**Article 1.- Subject of the Agreement on the Louk Pong Mouv (Lu Bong Moy) Sacred Forest Land**

ភាគីសហគមន៍ និងភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រម និងឯកភាពគ្នាទទួលយកទំហំដីតំបន់ដីព្រៃតំណាងលូកបងម៉ូវ តាមទិន្នន័យដែលបានវាស់វែងដោយប្រព័ន្ធ GPS រវាងភាគីក្រុមហ៊ុនសុកពងម៉ូវ និងភាគីសហគមន៍ភូមិពូចា កាលពីថ្ងៃទី០៧-០៨/០៩/២០១៨។

The Community Party and the Company Party agree and approve to accept the size of the Lu Bong Moy sacred forest land according to the GPS data on the measurement performed jointly by SOCFIN KCD Co., Ltd. and the Pu Char Community Party on 07-08/09/2018.

ភាគីក្រុមហ៊ុន បានស្នើសុំ និងយល់ព្រមដូចខាងក្រោម៖

The Company Party requested and agreed as follows:

១.១.- ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រមមិនធ្វើការឈូសឆាយ និងប៉ះពាល់ទីតាំងដីព្រៃតំណាងលូកបងម៉ូវ ទំហំ ៦.១៥ ហិកតា និងទំហំ ៤.១៣ ហិកតានេះទេ និង ធ្វើការកាត់ដីព្រៃតំណាងនេះចេញពីតំបន់អភិវឌ្ឍន៍ដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ចរបស់ក្រុមហ៊ុន រ៉ាំរ៉ាល់ស៊ី ក្នុងករណីរដ្ឋាភិបាលអនុញ្ញាតិ ។ ក្នុងករណីនេះ ក្រុមហ៊ុនមិនមានសិទ្ធិប្រគល់ដីនេះអោយសហគមន៍នោះទេ ដោយហេតុថាក្រុមហ៊ុនមិនមែនជាម្ចាស់កម្មសិទ្ធិលើដីទាំងនេះ ព្រោះក្រុមហ៊ុនបានទទួលត្រឹមតែសិទ្ធិសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ច (ជួលដី) ពីរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា តែប៉ុណ្ណោះ ។ ប៉ុន្តែក្រុមហ៊ុនសន្យាថាចាប់ពីពេលនេះរហូតដល់ផុតកិច្ចសន្យាសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ចជាមួយរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ក្រុមហ៊ុននឹងមិនធ្វើការឈូសឆាយ និងប៉ះពាល់ទីតាំងដីព្រៃតំណាងខាងលើនេះទៀតទេ។

1.1. The Company Party agrees that it will not clear and do anything to the sacred forest land of Lu Bong Moy on 6.15ha and 4.13ha, respectively and will cut out this sacred forest land from the development area of Varanasi Company's Economic Land Concession subject to the approval of the government. In this case, the company does not have the rights to hand over the land to the community since the company does not own these land but only acquires the economic land concession rights (land lease) from the Royal Government of Cambodia. However, the company promises that from this effect until the expiry of the economic land concession...



Cambodian government, the company will not clear and do anything to this sacred forest land at the location as stated above.

១.២.- ភាគីក្រុមហ៊ុនយល់ព្រម បន្តដាក់ស្លាកសញ្ញាដើម្បីសំគាល់ទីតាំងដីព្រៃតំណាងនេះ ដោយលើស្លាកសញ្ញាសំគាល់មាន បង្ហាញពីការហាមឃាត់មួយចំនួនដូចជាការកាប់បំផ្លាញ, ការឈូសឆាយ, ការបរបាញ់សត្វជាដើម។

1.2.- The Company Party agrees to continue to install signboards to identify the location of this sacred forest land by including some prohibitions on those signboards such as no destruction, clearing, poaching, etc.

១.៣.- ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រម និងស្នើសុំឱ្យភាគីសហគមន៍ ធ្វើការចុះបញ្ជីដីព្រៃតំណាងនេះជាដីរួមរបស់ភាគីសហគមន៍ភូមិ ពូចា ដែលស្ថិតនៅក្នុងតំបន់សម្បទានដីរបស់ក្រុមហ៊ុនវ៉ារ៉ានាស៊ី ទៅស្ថាប័នរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ដើម្បីឱ្យស្របតាមច្បាប់។

1.3.- The Company Party agrees and requests the Community Party to register this sacred forest land as the communal land of Pu Char Village Community located in Varanasi Company's Land Concession Area with the Royal Government of Cambodia according to law.

១.៤.- ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រមចូលរួមថែរក្សាការពារព្រៃតំណាងនេះ ជាមួយភាគីសហគមន៍ ដោយការពារកុំអោយមានការ កាប់បំផ្លាញពីអ្នកខាងក្រៅ ហើយប្រសិនបើឃើញមានការកាប់បំផ្លាញណាមួយកើតឡើង ភាគីក្រុមហ៊ុននឹងធ្វើការជូន ដំណឹងទៅភាគីសហគមន៍សម្រាប់ការការពារព្រៃតំណាងលូកបងម្លូរ។

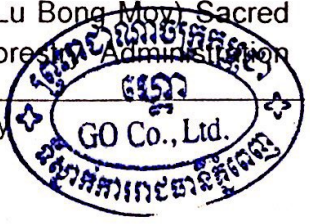
1.4.- The Company Party agrees to cooperate with the Community Party in the preservation and protection of the cemetery forest land in these three locations to avoid the deforestation by the outsiders, and the Company Party will report any destruction if detected to the Community Party for the protection of the Lu Bong Moy forest land.

១.៥.- ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រម ក្នុងការចូលរួមចំណែកក្នុងពិធីតាមប្រពៃណីនៃការសែនស្រែសម្រាប់តំបន់ព្រៃតំណាងលូក បងម្លូរ ដូចជា៖ ជ្រូក ០១ក្បាល តម្លៃ ២០០ដុល្លារអាមេរិក និងរួមចំណែកនូវខាកម៉ង់ ចំនួន ១០០ដុល្លារអាមេរិក ដែល គិតជាប្រាក់សរុបចំនួន ៣០០ដុល្លារអាមេរិក។

1.5.- The Company Party agrees to participate in the traditional rituals performed for the Lu Bong Moy sacred forest land such as USD 200 worth of a pig and USD 100 contribution (Khak Mang), which together amount to a total of USD 300.

១.៦.- រាល់ការកាប់ដើមឈើផ្សេងៗដែលស្ថិតនៅក្នុងតំបន់ដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ចរបស់ក្រុមហ៊ុនវ៉ារ៉ានាស៊ី ដោយរួមទាំងស្ថិត នៅក្នុងដីព្រៃតំណាងលូកបងម្លូរ (លូកបងម្លូរ) នេះផងដែរ ក្រុមហ៊ុនមានកាតព្វកិច្ចត្រូវធ្វើការជូនដំណឹងទៅរដ្ឋបាលព្រៃ ឈើ ព្រោះដើមឈើទាំងអស់នេះជារបស់រដ្ឋាភិបាល ដូច្នេះមិនមានបុគ្គលណាមានសិទ្ធិ រឹបអូស ឬយកជាកម្មសិទ្ធិបាន ទេ លុះត្រាតែមានការអនុញ្ញាតពីរដ្ឋាភិបាលជាមុនសិន។ ក្នុងករណីនេះក្រុមហ៊ុនចង់អោយភាគីសហគមន៍មានការ យល់ និងអធ្យាស្រ័យដល់ភាគីក្រុមហ៊ុន ដែលធ្វើការហាមឃាត់ការកាប់ព្រៃ និងធ្វើការរាយការណ៍ទៅរដ្ឋបាលព្រៃឈើ ព្រោះវាជាកាតព្វកិច្ចតាមផ្លូវច្បាប់ដែលភាគីក្រុមហ៊ុនត្រូវគោរព។

1.6.- In the case of any logging of trees in Varanasi Company's economic land concession area, including in the sacred forest land of Louk Pong Mouv (Lu Bong Moy) Sacred Forest Land, the Company is obliged to notify it to the Forest Administration



because all these trees belong to the government and no one has the right to confiscate or own the property without the prior authorization of the Government. In this case, the Company would like the Community Party to understand and forgive the Company Party for banning the deforestation and reporting to the Forestry Administration since it is a legal obligation to be complied with by the Company Party.

ភាគីសហគមន៍ បានឯកភាព និងយល់ព្រមដូចខាងក្រោម៖

The Community Party approved and agreed as follows:

- ១.៧.- ភាគីសហគមន៍យល់ព្រមជាមួយភាគីក្រុមហ៊ុន ស្របតាមចំណុចទី១.១ ខាងលើ។
- 1.7.- The Community Party agrees with the Company Party in accordance with items 1.1 above
- ១.៨.- ប្រសិនបើថ្ងៃក្រោយសហគមន៍ភូមិផ្សេងមកធ្វើការតវ៉ាលើបញ្ហាដីព្រៃតំណាងលូកពងម៉ូវ (លូកបងម៉ូវ) នេះម្តងទៀត នោះ សហគមន៍ភូមិពួចា នឹងទទួលខុសត្រូវក្នុងការដោះស្រាយបញ្ហានេះជាមួយសហគមន៍ភូមិនោះដោយខ្លួនឯង។
- 1.8.- If, in the future, another village community further protests against this sacred forest land of Louk Pong Mouv (Lu Bong Moy), Pu Char Village Community will be responsible for dealing with the problem with that village community itself.
- ១.៩.- ភាគីសហគមន៍ យល់ព្រមតាមការស្នើសុំរបស់ភាគីក្រុមហ៊ុនដូចមានចែងនៅក្នុងចំណុចទី១.២, ទី១.៣ , ទី១.៤, ទី ១.៥ និងចំណុចទី១.៦ខាងលើនេះ ហើយនឹងមិនធ្វើការទាមទារពីភាគីក្រុមហ៊ុនសម្រាប់បញ្ហាដែលនេះឡើងវិញនោះទេ។ ក្នុងករណីនេះភាគីសហគមន៍សន្យានឹងបន្តការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ សម្រាប់កូនចៅជំនាន់ក្រោយផងដែរ។
- 1.9.- The Community Party agrees with the request of the Company Party as referred to in items 1.2, 1.3, 1.4, 1.5 and 1.6 above and will no longer protest against the Company Party over the same matter. In this case, the Community Party undertakes to further implement this Agreement for the younger generations.
- ១.១០.- ភាគីសហគមន៍ យល់ព្រម និងឯកភាពយកទីតាំង ដីព្រៃតំណាងលូកពងម៉ូវ (លូកបងម៉ូវ) នេះ ធ្វើការស្នើសុំចុះបញ្ជីជាដី រួមរបស់សហគមន៍ភូមិពួចា ទៅស្ថាប័នរដ្ឋាភិបាល ទោះបីជាថ្ងៃក្រោយ (អនាគត) ស្ថាប័នរដ្ឋាភិបាលមិនធ្វើការចុះបញ្ជី ដីព្រៃតំណាងនេះឱ្យសហគមន៍ភូមិពួចាក៏ដោយ ភាគីសហគមន៍សន្យាថានឹងធ្វើការអភិរក្ស ថែរក្សា ការពារ និងមិនកាប់ ព្រៃដើម្បីយកដីធ្វើចំការ ឬលក់ឱ្យភាគីទីបី, ឬកាប់បំផ្លាញព្រៃឈើជាដាច់ខាត ដោយសន្យាទុកដីព្រៃតំណាងនេះជាទី កន្លែងសម្រាប់ជាទីគោរពបូជាជាព្រៃជំនឿសម្រាប់កូនចៅជំនាន់ក្រោយផងដែរ។
- 1.10.- The Community Party agrees and approves to have this sacred forest land of Louk Pong Mouv (Lu Bong Moy) registered as the communal land of Pu Char Village Community with the government institutions. Whether or not this sacred forest land is registered for Pu Char Village Community by the government institutions in the future, the Community Party undertakes to conserve, preserve, safeguard and not to clear the forest land for farming or to be sold to a third party by instead setting aside this sacred forest land as a place of worship such as spiritual forest for the younger generations.



**ប្រការ ២.- ទំហំដី ទីតាំង និងនិយាមការ (GPS) ដីព្រៃតំណាងសហគមន៍**

**Article 2.- Land Size, Location, and (GPS) Coordinates of the Lu Bong Moy Sacred Forest Land**

- ជាប្រភេទដី ព្រៃតំណាង ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា **លូកបងម៉ូរ** ទំហំ ៦.១៥ ហិកតា និង ទំហំ ៤.១៣ ហិកតា ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិពូចា ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគីរី។
- It is a type of sacred forest land which was named **Lu Bong Moy** by the community and has an area of **6.15 hectares and 4.13 hectares** within the administrative area of Pu Char village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.
- និយាមការ (GPS) មានភ្ជាប់នៅក្នុងកំណត់ហេតុស្តីពីការចុះអង្កេត និងវាស់វែងដីរួមរបស់ភូមិពូចា ដោយក្រុមហ៊ុនសុក ហ្វិន ខេស៊ី ចុះថ្ងៃទី០៧-០៨/០៩/២០១៨ ដោយស្ថិតក្នុងគម្រោងដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ច វ៉ាវ៉ាណាស៊ី ។
- The GPS coordinates are attached to the report dated 07-08/09/2018 on the survey and measurement of Pu Char village communal land in Soc-Fin Company's Varanasi Economic Land Concession Project.

**ប្រការ ៣.- កាតព្វកិច្ច និងការធានារបស់ភាគីសហគមន៍**

**Article 3.- Obligations and Warranties of the Community Party**

- ៣.១- ភាគីសហគមន៍ ត្រូវធានាថាខ្លួនមានសិទ្ធិស្របច្បាប់នៅក្នុងការចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងមានកាតព្វកិច្ចធានាថាមិនធ្វើការរំខានចំពោះករណីដែលបានដោះស្រាយរួមហើយរបស់ខ្លួនចំពោះភាគីក្រុមហ៊ុនម្តងទៀតនោះទេ។
- 3.1- The Community Party shall warrant that it has the legal right to enter into this Agreement and is obligated to ensure that it will not cause further disturbance to the Company for the case solved.
- ៣.២- ភាគីសហគមន៍ ធានាថាខ្លួននឹងប្រាប់ទៅសមាជិកសហគមន៍របស់ខ្លួន និងកូនចៅជំនាន់ក្រោយរបស់សហគមន៍ឱ្យគោរពនូវប្រការនានាដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។
- 3.2- The Community Party warrants that it will inform its community members and the younger generations of the community and cause them to respect all the provisions of this Agreement.
- ៣.៣- ភាគីសហគមន៍ យល់ព្រមធ្វើការថែរក្សា និងការពារដីរួម (ព្រៃតំណាង) នេះ សម្រាប់ការអាស្រ័យផល និងប្រើប្រាស់របស់សហគមន៍ភូមិពូចាគ្រប់ជំនាន់ និងធ្វើការរៀបចំបែបបទនៃការស្នើសុំចុះបញ្ជីដីរួមរបស់សហគមន៍ភូមិពូចាទៅស្ថាប័នរដ្ឋស្របតាមច្បាប់។
- 3.3- The Community Party agrees to preserve and safeguard the communal land (of this sacred forest) to be enjoyed and used by Pu Char village for all the generations and to complete the application form for registration of the communal land of Pu Char village with the government institutions in accordance with the law.
- ៣.៤- ភាគីសហគមន៍មានកាតព្វកិច្ចអនុវត្តនូវគ្រប់ប្រការទាំងអស់ដូចមានចែងនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឱ្យស្របតាមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។
- 3.4- The Community Party is obliged to carry out all the provisions of this Agreement in accordance with the laws of the Kingdom of Cambodia.



៣.៥- ក្នុងករណីភាគីសហគមន៍បានបំពាន ឬមិនគោរពតាមបញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីសហគមន៍សុខចិត្តទទួលខុសត្រូវ តាមច្បាប់នៃព្រះរាជណាចក្រកម្ពុជា ដែលមានជាធរមាន។

3.5- In the case that the Community Party has violated or failed to comply with the provisions of this Agreement, the Community Party undertakes to be held responsible under the applicable laws of the Kingdom of Cambodia.

**ប្រការ ៤.- កាតព្វកិច្ច និងការធានារបស់ភាគីក្រុមហ៊ុន**

**Article 4.- Obligations and Warranties of the Company Party**

៤.១- ភាគីក្រុមហ៊ុន សន្យានឹងមិនធ្វើការឈូសឆាយ ឬប៉ះពាល់ដីព្រៃតំណាងដូចមានចែងក្នុងប្រការ ១ ខាងលើទៅថ្ងៃអនាគតនោះទេ។

4.1- The Company Party covenants that it will not clear or do anything to the sacred forest land as specified in Article 1 above in the future.

៤.២- ភាគីក្រុមហ៊ុនធានាថាទោះបីថ្ងៃក្រោយមានការប្រែប្រួលអ្នកដឹកនាំ ឬធ្វើការផ្ទេរនៅសិទ្ធិលើការគ្រប់គ្រងនៃដីសម្បទាននេះទៅអោយក្រុមហ៊ុនផ្សេង ឬគតិយជនក៏ដោយ ក្រុមហ៊ុននឹងបញ្ចូលនូវឯកសារនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះទៅក្នុងកិច្ចសន្យាសម្បទានបន្ត ឬកិច្ចសន្យាលក់សិទ្ធិសម្បទាននេះ។

4.2- The Company Party warrants that regardless of any future change in the management or the transfer of management rights on the concession to other companies or third parties, the Company will incorporate this agreement document in the transferred Concession Agreement or the contract for the sale of the concession rights.

៤.៣- ភាគីក្រុមហ៊ុនមានកាតព្វកិច្ចអនុវត្តនូវគ្រប់ប្រការទាំងអស់ដូចមានចែងនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឱ្យស្របតាមច្បាប់នៃព្រះរាជណាចក្រកម្ពុជា។

4.3- The Company Party is obliged to carry out all the provisions of this Agreement in accordance with the laws of the Kingdom of Cambodia.

៤.៤- ក្នុងករណីភាគីក្រុមហ៊ុនបានបំពាន ឬមិនគោរពតាមបញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីក្រុមហ៊ុនសុខចិត្តទទួលខុសត្រូវ តាមច្បាប់នៃព្រះរាជណាចក្រកម្ពុជា ដែលមានជាធរមាន។

4.4- In the event that the Company has breached or failed to comply with the provisions of this Agreement, the Company undertakes to be held responsible under the applicable laws of the Kingdom of Cambodia.

**ប្រការ ៥.- ការមិនគោរព ឬបំពានកិច្ចព្រមព្រៀង**

**Article 5.- Default or Violation of Agreement**

៥.១- ក្នុងករណីដែលភាគីណាមួយដែលបំពាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ហើយបណ្តាលអោយមានការខូចខាតកើតឡើងទាំងផ្នែករូបិយវត្ថុ (សាច់ប្រាក់ ឬ លុយ) ផ្លូវចិត្ត និងផលប្រយោជន៍ផ្សេងៗរបស់ភាគីម្ខាងទៀតនោះ ភាគីដែលរំលោភកិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងទទួលខុសត្រូវចំពោះមុខច្បាប់។



5.1- In the event that any party violates this Agreement resulting in damage both monetarily (cash or money) and emotionally and to other interests of the other party, the violating party shall assume legal responsibility.

៥.២- ភាគីណាមួយក៏ដោយដែលរំលោភបំពាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវធានាសងចំពោះការខូចខាតទាំងឡាយដែលកើតមានចំពោះភាគីម្ខាងទៀត លើរាល់ការចំណាយនៃការខូចខាត ថ្លៃសេវាផ្សេងៗ រួមទាំងថ្លៃមេធាវី ដែលអាចកើតមានឡើងដោយសារការរំលោភបំពានកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

5.2- Any party that violates this Agreement shall be liable for paying damages incurred by the other party for all costs of damages, fees including attorneys' fees that may incur as a result of the breach of this Agreement.

**ប្រការ ៦.- នីតិវិធីនៃការដោះស្រាយវិវាទសម្រាប់ការរំលោភបំពានលើការមិនគោរពកិច្ចព្រមព្រៀង**

**Article 6.- Procedures for resolving disputes for violation or breach of Agreement**

៦.១- ក្នុងករណីមានវិវាទកើតឡើង ភាគីនឹងធ្វើការចរចាគ្នាដោយសន្តិវិធីជាមុនសិន តាមរយៈការជួបពិភាក្សាគ្នាដោយផ្ទាល់មាត់ ឬ ជាការជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដើម្បីធ្វើការដោះស្រាយ។

6.1- In the event of any dispute, the parties shall first conduct a peaceful negotiation through personal discussion or a written notice for resolution.

៦.២- ក្នុងករណីការចរចាមិនបានសម្រេច ភាគីទាំងពីរឯកភាព និងសុខចិត្តយកវិវាទនេះដាក់ជូនតុលាការនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាជាអ្នកដោះស្រាយ។

6.2- Should the negotiation fail, the two parties agree and accept to submit the dispute in question to the courts of the Kingdom of Cambodia for decision.

**ប្រការ ៧.- ឆន្ទៈ និងសមត្ថភាពរបស់ភាគី**

**Article 7.- Willingness and Capacity of Parties**

៧.១- ភាគីទាំងពីរមានឆន្ទៈរួមគ្នាដើម្បីបង្កើតកិច្ចព្រមព្រៀងនេះឡើងដោយគ្មានការបង្ខិតបង្ខំ ឬការគំរាមកំហែងពីភាគីណាមួយនោះឡើយ។

7.1- Both parties are willing to enter into this Agreement without coercion or threat from any party.

៧.២- ភាគីទាំងពីរ បានអាន បានស្តាប់យល់ និងមានសមត្ថភាពយល់ដឹងនូវខ្លឹមសារបានគ្រប់ប្រការទាំងអស់ដូចដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដោយសន្យាថានឹងអនុវត្តគ្រប់ប្រការទាំងអស់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះឱ្យបានត្រឹមត្រូវ និងស្របតាមច្បាប់។

7.2- Both parties have read, been read out and have the ability to fully understand all the provisions hereof, undertaking to duly carry out all the provisions of this Agreement in accordance with the law.



**ប្រការ ៨.- ច្បាប់នៃកិច្ចព្រមព្រៀង, ភាសាដែលប្រើក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង និង ឯកសារឧបសម្ព័ន្ធ (ឯកសារភ្ជាប់) នៅក្នុង កិច្ចព្រមព្រៀង**

**Article 8.- Counterpart, language used in the agreement and annexed documents (attachments) to the Agreement**

- ៨.១- ភាគីទាំងអស់ ឯកភាពគ្នាទទួលយកច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាជាច្បាប់នៃការអនុវត្ត និងការបកស្រាយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះជាគោល។
- 8.1- All parties agree that the laws of the Kingdom of Cambodia shall be the principal laws governing the performance and interpretation of this Agreement.
- ៨.២- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវធ្វើឡើងជាភាសាខ្មែរ និងមានការបកប្រែជាភាសាអង់គ្លេស ចំនួន ០៥ (ប្រាំ) ច្បាប់ ដើមនៅក្នុងភាសានីមួយៗ ហើយគ្រប់ច្បាប់ទាំងនេះត្រូវបានចុះជាលិខិតតូបករណ៍ ឬលិខិតផ្លូវការតែមួយ និង ដូចគ្នា។ ក្នុងករណីមានភាពខុសគ្នារវាងអត្ថបទជាភាសាខ្មែរ និងអត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេស ភាសាខ្មែរត្រូវប្រើជាអត្ថបទគោលក្នុងការបកស្រាយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។
- 8.2- This Agreement is made in Khmer and accompanied with English translation into 5 (five) originals of each language, all of which taken together shall constitute one and the same instrument or official instrument. In the event of any inconsistency between the Khmer and English versions of the Agreement, the Khmer version of the Agreement shall be the prevailing text in the interpretation of this Agreement.
- ៨.៣- ភាគីសហគមន៍ និង ភាគីក្រុមហ៊ុន ទទួលស្គាល់ និងយល់ព្រមបញ្ចូលនូវឯកសារជាបញ្ជីរាយនាមឯកសារដែលពាក់ព័ន្ធដូចមានជូនភ្ជាប់ជាមួយនូវឯកសារឧបសម្ព័ន្ធឬ ឯកសារភ្ជាប់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។
- 8.3- The Community Party and the Company Party acknowledge and agree to incorporate the documents listed as relevant documents attached or annexed to this Agreement.

**ប្រការ ៩.- វេសនាបញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀង**

**Article 9.- Final provisions of the Agreement**

- ៩.១- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវបានធ្វើឡើងជាភាសាខ្មែរ និង អង់គ្លេស ចំនួន ០៥ (ប្រាំ) ច្បាប់ដើមក្នុងមួយភាសា ដែលមានតម្លៃគតិយុត្តស្មើគ្នា និងដូចគ្នា ហើយត្រូវរក្សាទុកនៅភាគីសហគមន៍ចំនួន ០១(មួយ)ច្បាប់ដើម, ភាគីក្រុមហ៊ុន ចំនួន០១ (មួយ)ច្បាប់ដើម អ្នកសម្រុះសម្រួល ចំនួន០១(មួយ)ច្បាប់ដើម តម្កល់នៅសាលាខេត្តមណ្ឌលគិរី ចំនួន ០១(មួយ)ច្បាប់ និង ០១(មួយ)ច្បាប់ដើម សម្រាប់ភាគីសហគមន៍រៀបចំបែបបទស្នើសុំចុះបញ្ជីដីសហភាពរបស់សហគមន៍ភូមិពូចា។
- 9.1- This Agreement is made in Khmer and English into original five (5) originals of the same and equal legal force and effect and 01 (one) original of which shall be retained with the Community Party, the Company Party, mediator, filed at Mondulkiri Provincial Hall and with the Community Party for completion of the application form for registration of Pu Char village communal land, respectively.



៩.២- គ្រប់ភាគីទាំងអស់ ត្រូវបានចងកាតព្វកិច្ច ចំពោះលក្ខខណ្ឌនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងត្រូវចុះហត្ថលេខា ឬផ្ដិតស្នាមមេ ដែលស្ដាំលើកិច្ចព្រមព្រៀង ដើម្បីជាសក្ខីភាព ឬការបញ្ជាក់នៃការចូលរួមរបស់ខ្លួន ។

9.2- All parties are bound by the terms of this Agreement and shall affix their signatures or right thumbprints on the Agreement as a testimony or in the acknowledgment of their acceptance.

៩.៣- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះមានប្រសិទ្ធិភាពអនុវត្តចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខា ឬផ្ដិតស្នាមមេដៃនេះតទៅ។

9.3- This Agreement is effective from the date of signing or affixing thumbprints.

**ភាគីសហគមន៍**  
**Community Party**



**ប្រប់ តុច**  
Brop Tuch



**ប្រុត ថា**  
Prut Tha



**ខ្លឹក កែវស៊ីងឿប**  
Khleok Keosingieb



**ប្រេយ ត្រៃ**  
Prey Tre



**រ៉ូយ ទេយ**  
Rouy Teurb



មេធាវីរបស់ភាគីសហគមន៍  
Attorney at law of the community

ភាគីក្រុមហ៊ុន  
Company Party

ធីន ពុទ្ធារិទ្ធ  
Thoeung Puthearith

រុន សារាយ  
Run Saray



សាក្សី  
Witnesses

តំណាងខាងអង្គការសហប្រជាជាតិ  
UN-OHCHR Representative

តំណាងខាងជំនុំភូមិពូចា  
Representatives of the elders Pu Char

តំណាងរដ្ឋាធិបត្រក្រុងព្រៃជា  
Pichreada District Authority

អ្នកសម្របសម្រួល  
Mediator



ពើន គី  
Poern Koe



ត្រាំង សន  
Traing Sorn

ខាំ ផងថា  
Kham Phangchea

បានឃើញ និងបញ្ជាក់ថា  
Seen and certified that

ភាគីទាំងពីរពិតជាបានព្រមព្រៀងគ្នាតាមកិច្ចព្រមព្រៀង  
និងបានផ្ដិតមេដៃចំពោះមុខពិតប្រាកដមែន។

Both Parties have agreed to the Agreement  
and affixed their thumbprints in my presence.

រដ្ឋាធិបត្រឃុំប៊ូស្រា

Authority of Busra Commune



លោក ប៉ូច សោភ័ណ  
Mr. Poch Sophorn  
អង្គការសម្របសម្រួលឯករាជ្យ (IMG)  
Independent Mediation Organization (IMG)

យ៉ែត សារីន

